

**Antequera; Guaxaca**  
**Ocelotepeque, 02.07**

**Simplified Latitude/Longitude:**

16.133017, -96.338754

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Nicolás de Espíndola

**Escribano:**

Pedro Pérez Bejarano

**Other Assistance:**

Esteban Ramos

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580

**Languages:**

Zapoteca

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

El pueblo de Ocelotepeque está a veinte y dos leguas de la ciudad de Antequera y, donde el pueblo de Miaguatlan hasta el dicho pueblo, es camino muy trabajoso de cuestras, montes y quebradas, y hay seis leguas todas de cuestras. Está este pueblo encomendado en Andrés Ruiz, hijo de Alonso Ruiz, portero que fue de la Real Audiencia de México, y, por ello, se lo encomendó don Antonio de Mendoza. Sucedió Andrés Ruiz, su hijo, en él, y goza los tributos. Está dividido en veinte y cinco estancias, que se nombran: San Pablo, Sarito Tomás, San Luis, Santa, María Magdalena, Santo Domingo, San Martin, San Juan, San Antonio, Santa Cruz, Santa Catalina, San Francisco San Andrés, Santiago, San Cristóbal, San Mateo, San Pedro, Santa Ana, Santa María, San Cosme, San Bernardo, San Miguel, Santa Lucia, San Agustín y San Alfonso, que, en todos estos dichos pueblos y cabecera, habrá dos mil tributarios, y por tantos tributan. Es beneficiado el padre Esteban Ramos, hijo de vecino de la ciudad de Antequera, lengua del dicho pueblo, que es zapoteca, que, por ser tierra muy fragosa y no lo poder visitar, tiene otro clérigo en su compañía, que le ayuda en la conversión y doctrina de los naturales.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Este dichó pueblo parte términos con pueblos del Puerto de Guatulco; cae a la banda del sur, situado y fundado en un cerro allanado a mano, porque no hay en todo el dicho pueblo, ni distrito, tiro de piedra llano, sino todos montes y quebradas. Es tierra de muchas neblinas que, en tiempo de aguas, en dos y tres meses no ven sol; aunque viven los naturales sanos. Todos los caminos que van a los sujetos son muy trabajosos y torcidos, por desechar quebradas y malos pasos. Y, así, se camina por ellos con mucho trabajo, en especial los clérigos, que los visitan a menudo.

### **Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Este dicho pueblo, en su lengua zapoteca, se dice Quiebeche, que quiere decir “tierra espantosa”, y, en lengua mexicana, Ocelotepeque, que es la significación dicha.

### **Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Aclaran los antiguos naturales del dicho pueblo que, en su antigüedad, tenían por señor a Montezuma, señor de México, al cual tributaban oro en polvo y mantas de que ellos se visten, y grana, todo en poca cantidad y en cada año una vez, lo cual él recibía en reconocimiento de vasallaje que sobre ellos tenía. Y él les enviaba otras cosas de más valor, como eran mantas y cactles que ellos traen, y plumas de muchos colores que eran tenidas en mucho. Tenían casa pública do tenían sus ídolos y, en ella, sus indios a manera de sacerdotes, que ellos llamaban biganas, los cuales tenían cuidado del templo y de ofrecer los sacrificios que los demás sacrificaban, lo cual pasaba todo por su mano. Y sacrificaban codornices y venados, y criaturas y lo demás que en los montes cazaban; y muchos de los indios e indias que en las guerras prendían/que tenían muchas, sacrificaban en aquella casa a sus ídolos, que era sacarles el corazón y ponerlos en una piedra que tenían como altar, y encima della derramaban la sangre, y la carne se comían con mucho regocijo. Y los señores y principales, con unas navajas muy sutiles que ellos tienen, se sacaban sangre de las orejas y narices y la lengua, y de otros miembros, y la sacrificaban y ofrecían por mano de los dig an a s señalados, que nunca salían del templo. El nombre del ídolo que tenían era Bezalao , que era, en su lengua, “el demonio”. Y a éste reconocían por dios universal, que tenía cuidado de matarlos y de ayudarles en sus guerras. Y para todos sus sembrados, tratos y granjerias, le invocaban, y así mismo a otros como abogados para con él, que ellos llamaban en su lengua Cozichacozee, Y éste era el dios de las guerras, de que ellos tenían mucha necesidad porque siempre las tenían, y así le pintaban muy feroz, con arcos y flechas en las manos, a quien ellos temían y tenían grande reverencia, y sobre todo al Bezalao, que era el demonio, dios universal sobre todos.

### **Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Gobernábanse los naturales desde dicho pueblo por un cacique que se nombraba Petela en su lengua zapoteca, que en la nuestra quiere decir “perro”, el cual dicen que venía y procedía de una generación de hombres que se hallaron en un monte después del diluvio, y que se escaparon dél

en una barca. Y desta generación escogieron a este Petela , por ser hijo de uno de aquellos que allí escaparon y por más valiente y esforzado. Y así los gobernaba y mandaba, que habrá diez o doce años que murió. Al cual, después de muerto, averiguó el bachiller Bartolomé de Pisa , vicario que fue del dicho pueblo, que muchos de los principales que había en él tenían aquella conmemoración de tenerlo como por dios por haber venido de aquella gente, y le sacrificaban como a dios, pe lo cual hizo averiguación, y averiguó tenerlo enterrado seco y embalsamado, puesto de manera que estaban los huesos en su proporción, y así los quemó públicamente. Y habrá tres meses que su beneficiado, Esteban Ramos , averiguó que, en una enfermedad muy grande que hubo en el dicho pueblo habrá tres años, que murieron más de mil y doscientas ánimas, volvieron los principales a sacrificar al dicho Petela en la ceniza de los huesos que quemó el bachiller Pisa , porque fuese intercesor con Bezalao , que es el demonio, y que aplacase la enfermedad. Y para ello invocó el dicho beneficiado el auxilio Real, y yo los prendí y traje a la cárcel del pueblo de Miaguatlan y, de aquí, los envié a la ciudad de Antequera al provisor della, y allá fueron sentenciados y castigados. Y, por ser gente serrana y do habitan pocos españoles, siempre se halla en ellos muchas miserias e ironías, y así siempre los castigan y no se tiene buen concepto dellos. Los naturales deste dicho pueblo siempre traían guerras, en especial con unos pueblos de unos naturales de diferente lengua que se llaman mijes, que es otra lengua por sí, y con otros que son chontales, gente bárbara, y aun el día de hoy lo son. Y a éstos hacían mucha guerra,, porque los espiaban, y ponían mucha gente en celadas y se cautivaban unos a otros. Y los muchachos y muchachas de buen arte dejaban para su servicio por esclavas y, en habiendo alguna buena presa, enviaban a Monteczuma en reconocimiento algunos dellos, y a los demás mataban y sacrificaban y se los comían. Peleaban los señores y principales con unos sayetes colchados de mucho algodón y, en las cabezas, hechos morriones dellos con muchas plumas de diferentes colores, con lanzas y rodela y macanas, que de todo se ha hecho mención; y la demás gente plebeya, con sus maxales, de que se ha referido. Y así peleaban, con unas rodela, sin más vestido. Ahora, en cambio, todos andan vestidos con sus camisas y chaquetas, así de paño como de mantas, y zaragüelles; y algunos van con capotes y, muchos dellos, con zapatos de los nuestros, y otros, con sus cactles. Y antes, cuando algún macegual se ponía alguna manta buena o cactles, cualquier principal se lo podía quitar, por ley y costumbre que entre ellos había, porque el macegual no había de traer lo que el principal traía, y esto se guardaba con rigor. Los bastimentos de que entonces usaban son los que ahora usan, que es maíz y chile y frijoles y algunos venados, que siempre cazan, y cameros, que todo lo dan barato por la abundancia que en la tierra hay vivían los naturales antiguamente ciento años y más, y ahora se mueren de poca edad. Y lo que ellos entienden, y aclaran y comunican unos con otros, hallan que es la causa el trabajo que de ordinario tenían, porque de edad de seis y siete años los ponían a trabajar. Y, como había tantas guerras, no tenían lugar de sembrar mucho y, así, comían poco y dormían fuera de techado, y así vivían siempre en trabajos, hechos a él, y con esto se criaban hasta que morían. Y que, después que los españoles vinieron, se dieron a vestir y a dormir en casas, y a comer y beber mucho y regalarse. Y que, en aquel tiempo, cuando un indio se venía a casar, era

de cuarenta años y, ahora, de doce y quince se casan. Y, por estas causas referidas, los unos vivían mucho y los otros poco. Y éstas son las razones que entre ellos más comunican, y parecen ser concluyentes.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Está este dicho pueblo y sujetos asentado en sierras y en llanos hechos a mano: tierra muy fría, aunque para ellos sana, y se crían muchos muchachos. Y aclaran que, después que los españoles vinieron, han sobrevenido muchas enfermedades, como ha sido sarampión y romadizo, y, recién llegados los españoles, les dio generalmente enfermedad de cámaras de sangre, de que murió en toda la Nueva España mucha suma de naturales. Y la enfermedad que les dio ahora tres años, que está referido, fue calenturas y tose, que nunca se les quitaba hasta que morían, que duraban cinco o seis días, 'que no se halló remedio para ello.

**Raw 17: Health of Land:**

N/A

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

Tiene este dicho pueblo y sujetos cinco o seis ríos grandes, que dicen hacer de unos muy grandes cerros que hay en el dicho pueblo. Y todos van a dar a la mar, que estará de algunos sujetos a cuatro o cinco leguas. Aprovechame de algunos en algunas partes, en algunas llanadas, para sus regadíos y bastimentos, y algunas pesquerías para su sustento.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

La arboleda que hay en los muchos montes son pinos y robles, y no otro género de madera, y dellá se aprovechan para quemar y para hacer sus casas, y no para otro efecto.

**Raw 23: Domestic Trees:**

No se crían en el dicho pueblo frutas de Castilla ni de la tierra, por la mucha frialdad della; y la que comen traen de tierras calientes, que es donde se coge muchá, y parten por muchos lugares términos con ella, y tienen algunos sujetos en tierra caliente. No se da en el dicho pueblo trigo, ni

cosa de Castilla que sea de comer. Hanse dado a criar grana y a poner los árboles della: cógese mucha cantidad, porque no hay natural que no coja una y dos, tres arrobas, y menos, que generalmente es el precio más bajo que tiene a ocho reales la libra. Y así, es el pueblo más aprovechada que hay en este obispado, porque entran mucha cantidad de pesos de oro en él, y todo se consume en el rescate de la grana. Y ellos lo gastan y distribuyen mal, que es en borracheras. Y, así, se tiene mucho cuidado de que no pase allá vino porque, habiéndolo, por ningún precio lo han de dejar de beber hasta caer.

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

N/A

**Raw 28: Mines:**

Antiguamente se cogía mucho oro de los ríos y quebradas, que hay muchas, y ya no se coge para efecto alguno porque se dan ahí trato de la grana, que es de mucho interés para ellos y para los nuestros, y provecho general de toda la tierra; y, así, todos se dan a ella.

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

No se coge ninguna sal en el dicho pueblo, que, como son ricos por el dicho trato, acude al dicho pueblo todo lo necesario. Y ellos se proveen de los mercados, en especial del pueblo de Miaguatlan, que es donde han y compran todo lo necesario, así para su comer como para su vestir. Descúidame en sembrar, por lo cual se les ha puesto tasa, que es cincuenta brazas para sí y diez para su comunidad, que es lo general que está mandado en esta Nueva España. Y éstos no tributan más de lo ordinario, que es un peso y media fanega de maíz, y no otra cosa.

**Raw 31: Architecture:**

Las casas en que viven y moran son de piedra y adobes, todas cubiertas de paja porque, como es tierra de muchas neblinas, no se puede sustentar el terrado en ellas, y es más provechoso para

ello y así las cubren todos. Y, aunque es tierra muy fría, hay tanta leña que lo pasan sin pesadumbre.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

No tienen más trato ni granjería que lo de la grana, que está referido, y es muy bastante para pagar su tributo, y mucha más. Y así hay entre ellos indios muy ricos, mercaderes della. Y entienden el peso muy bien, y hacen mil engaños en él a los nuestros. Tiénese mucho cuidado en el remedio dello.

**Raw 34: Diocese:**

Este dicho pueblo, como dicho está, está a la banda del sur, a veinte y dos leguas de la ciudad de Antequera, debajo de su diócesis. Y, hasta llegar al pueblo de Miagatlan, que hay seis leguas, es camino de mucho trabajo. Y, de aquí a la dicha ciudad, hay dieciseis leguas de buen camino, y allí reside la silla catedral.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Esteban Ramos authored this Relacion. He cites the "governing caciques and aging natives of this place" for having aided his writing of the document.